SOFTWARE LICENSE AGREEMENT

소프트웨어라이센스 계약

This Software License Agreement (the "Agreement") is a binding agreement between Licensee and SAP Korea Ltd., a Korean corporation, with its principal place of business at MMAA building, Do gok - dong, Kang Nam - gu, Seoul, Korea ("SAP") for the purchase of software licenses and/or services. This Agreement contains three parts: this Software License Agreement, the applicable on-line schedules referenced herein, and the signed Order Schedule. All three parts are integral to this Agreement. Licensee agrees that the on-line schedules may be updated by Licensor from time to time without notice to Licensee, but no change will apply to Licensee retroactively.

본 소프트웨어 라이센스 계약("본 계약")은 소프트웨어 라이센스와 서비스를 구매하는 것과 관련하여 서울시 강남구 도곡동 467-12 번지 군인공제회관빌딩에 본점을 둔 대한민국 법인인 에스에이피코리아 주식회사("SAP")와 라이센스 사용권자간 체결한 계약서이다. 본 계약은 다음의 3 부분으로 구성된다: 본 소프트웨어 라이센스 계약서, 본 계약서에 언급된 온라인 명세서 및 날인한 오더명세서. 상술한 3 종류의 문서는 모두 본 계약서의 일부를 구성한다. 라이센스 사용권자는 라이센스 사용권자에게 공지 없이 라이센스 허가자가 온라인 명세서를 때때로 업데이트할 수 있음에 동의한다. 단, 이러한 업데이트는 라이센스 사용권자에게 소급 적용하지 않는다.

1. DEFINITIONS.

1. 정의:

1.1 "Affiliate" means a corporation in the Territory of which Licensee owns more than fifty percent of the voting securities. This entity will be considered an Affiliate for only such time as such equity interest is maintained.

1.1 "계열사"는 라이센스 사용권자가 의결권 있는 주식을 50% 초과하여 소유하고 있는, 계약지역 내에 있는 법인을 의미한다. 그러한 법인은 상기 지분이 유지되는 동안에만 계열사로 간주된다.

1.2 "Business Partner" means an entity that requires access to the Software in connection with the operation of Licensee's and authorised Affiliates' business, such as customers, distributors and suppliers.

1.2 "비즈니스 파트너"는 고객, 대리점, 공급 업체 등을 포함하여 라이센스 사용권자의 운영에 관련하여 소프트웨어에 액세스해야 하는 자를 의미한다.

1.3 "Documentation" means SAP's documentation which is delivered to Licensee under this Agreement.

1.3 "문서"는 본 계약에 따라 라이센스 사용권자에게 전달되는 SAP 문서를 의미한다.

1.4 "Modification" means a change to the Software that changes the delivered source code or an enhancement to the Software that is made using SAP tools or utilising or incorporating SAP Proprietary Information.

1.4 "수정"은 소스코드(source code)까지 변경하는 소프트웨어의 변경 또는 SAP 도구(tools)를 사용하거나 SAP 재산적 정보를 사용하거나 편입하는 소프트웨어의 개량을 의미한다.

1.5 "Named Users" means any combination of users licensed under this Agreement.

1.5 "기명사용자"는 본 계약에 의해서 라이센스를 허가 받은 사용자의 전부 또는 일부를 의미한다.

1.6 "Proprietary Information" means: (i) with respect to SAP and SAP AG (the licensor of SAP AG Proprietary Information to SAP), the Software and Documentation, any other third-party software licensed with or as part of the Software, benchmark results, manuals, program listings, data structures, flow charts, logic diagrams, functional specifications; (ii) the concepts, techniques, ideas, and know-how embodied and expressed in the Software and (iii) information reasonably identifiable as the confidential and proprietary information of SAP or Licensee or their licensors excluding any part of the SAP or Licensee Proprietary

1.6 "재산적 정보"는 (i) SAP 및 SAP AG(SAP 에 대한 SAP 재산적 정보의 라이센스 허가자)에 관해서는, 소프트웨어 및 문서, 소프트웨어와 함께 또는 그 일부로서 라이센스가 허가된 제 3 자 소프트웨어, 벤치마크 결과물, 매뉴얼, 프로그램 리스팅, 데이터구조, 흐름표, 논리도표, 기능적 사양, (ii) 소프트웨어에 구체화되고 표현된 개념, 기법, 아이디어, 노우하우, 및 (iii) SAP, 라이센스 사용권자 또는 이들의 라이센스 허가자의 기밀 및 재산적인 정보로 합리적으로 확인할 수 있는 정보를 의미한다. 다만, SAP

Information which: (a) is or becomes publicly available through no act or failure of the other party; or (b) was or is rightfully acquired by the other party from a source other than the disclosing party prior to receipt from the disclosing party; or (c) becomes independently available to the other party as a matter of right.

또는 라이센스 사용권자의 재산적 정보 중 (a) 상대방의 작위 또는 부작위 없이 일반 대중에 공개되었거나, (b) 공개 당사자로부터 정보를 수령하기 전에 상대방이 공개 당사자 이외의 다른 정보원으로부터 합법적으로 취득했거나, (c) 상대방이 독자적으로 이용권을 확보한 것은 제외된다.

1.7 "Software" means (i) all software specified in agreed upon Order Schedules hereto, developed by or for SAP and/or its affiliated entities and delivered to Licensee hereunder; (ii) any new releases thereof made generally available pursuant to Enterprise Support; and (iii) any complete or partial copies of any of the foregoing.

1.7 "소프트웨어"는 (i) SAP 또는 SAP AG 가 개발했거나 SAP 위하여 개발한 라이센스 사용권자에게 인도된 부록에 명기되어 있는 모든 소프트웨어, (ii) 유지보수에 따라 일반적으로 사용가능하게 된 새로운 릴리스 및 (iii) 상기 제품의 전부 또는 일부에 대한 사본을 의미한다.

1.8 "Territory" means the Republic of Korea.

1.8 "계약지역"은 대한 한국을 의미한다.

1.9 "Use" means to directly or indirectly activate the processing capabilities of the Software, load, execute, access, employ the Software, or display information resulting from such capabilities.

1.9 "사용"은 소프트웨어의 처리능력을 직・간접적으로 활성화 시키거나, 소프트웨어를 로드, 실행, 액세스, 사용, 저장하거나 그 처리능력으로부터 발생하는 정보를 표현하는 것을 의미한다.

2. LICENSE GRANT:

2. 라이센스 허가:

(a) SAP grants, a non-exclusive, perpetual (except for subscription based licenses and/or unless terminated in accordance with Section 5 herein) license to Use the Software, Documentation, other SAP Proprietary Information, at specified site(s) within the Territory to run Licensee's internal business operations and to provide internal training and testing for such internal business operations and as further set forth in Order Schedules hereto. This license does not permit Licensee to use the SAP Proprietary Information to provide services to third parties (e.g., business process outsourcing, service bureau applications or third party training). Business Partners may have screen access to the Software solely in conjunction with Licensee's Use and may not Use the Software to run any of their business operations. Licensee acknowledges that the terms in the Product Use Rights Schedule found at www.sap.com/company/licenses apply to Licensee's Use of the Software.

(a) SAP 는 라이센스 사용권자의 사내업무를 실행하고 그러한 사내업무를 위한 내부 교육 및 검사 목적을 위하여, 그리고 별첨 주문명세상에 별도로 명기된 바에 따라 소프트웨어, 문서, 기타 SAP 재산적 정보를 계약지역 내의 지정 장소에서 사용할 수 있는 비독점적이며 영구적인 라이센스(제 5 조 관련 조항에 의거 해지되지 않는 한)를 라이센스 사용권자에 허가한다. 본 라이센스는 라이센스 사용권자가 SAP 의 재산적 정보를 제 3 자에게 제공하기 위하여(비즈니스 프로세스 아웃소싱, service bureau 애플리케이션 또는 제 3 자 교육 등) 사용할 수 없다. Business Partners 는 라이센스 사용권자의 사용과 더불어서만 소프트웨어에 대한 스크린 접근(screen access)이 허용되며 Business Partners 의 업무를 실행하기 위하여 소프트웨어를 사용하여서는 안 된다. 라이센스 사용권자는www.sap.com/company/licenses웹사이트의 Product Use Rights 명세서상의 약관이 라이센스 사용권자가 소프트웨어를 사용하는데 적용된다는 사실을 인지하고 있다.

(b) Licensee agrees to install the Software only on hardware identified by Licensee pursuant to this Agreement that has been previously approved by SAP in writing or otherwise officially made known to the public as appropriate for Use or interoperation with the Software (the "Designated Unit"). Any individuals that Use the Software including employees or agents of Affiliates and Business Partners, must be licensed as Named Users. Use may occur by way of an interface delivered with or as a part of the Software, a Licensee or third-party interface, or another intermediary system.

(b) 라이센스 사용권자는 SAP 에 의하여 사전 서면승인되거나 일반대중에게 사용에 적합하거나 소프트웨어와의 상호운용에 적합하다고 기존에 알려진, 본 계약에 따라 라이센스 사용권자에 의하여 지정된 하드웨어("지정 유니트")에만 소프트웨어를 설치하기로 한다. 지정 유니트는 라이센스 사용권자가 아닌 회사/단체와 소프트웨어 사용을 목적으로 공용되어서는 안 된다. 라이센스 사용권자 및 Business Partners 의 직원 또는 대리인을 포함한, 소프트웨어를 사용하는 모든 개인은 기명사용자로 허가를 받아야 한다. 사용은 소프트웨어와 같이 또는 그 일부로 인도된 인터페이스, 라이센스 사용권자 또는 제 3 자 인터페이스 또는 기타 중계시스템을 통하여 이루어질 수 있다.

2.2 Affiliate Use. An Affiliate may Use the Software provided that: (i) the Affiliate executes SAP's standard Affiliate Use Agreement; and (ii) a breach of such Affiliate Use Agreement by Affiliate shall be considered a breach by Licensee hereunder. Notwithstanding the aforesaid, if the Affiliate has a separate agreement for SAP software licenses and/or support services, such Affiliate shall not be licensed under this Agreement even if such separate agreement has

2.2. 계열사 사용. 계열사는 다음의 경우 소프트웨어를 사용할 수 있다. (i) 계열사는 SAP 표준 계열사 사용 계약의 적용을 받는데 동의하며, (ii) 표준 계열사 사용 계약서를 위반하는 것은 라이센스 사용권자가 본 계약을 위반하는 것으로 간주한다. 위 규정에도 불구하고, 만일 계열사가 SAP 소프트웨어 라이센스 그리고/또는지원 서비스를 위한 계약을 체결한 계열사 또는 지사를 가지고 있다면, 그

expired or is terminated, unless otherwise agreed to in writing by the parties.

계열사는 그러한 별도 계약이 만료되거나 해지된 경우에도 본 계약 하에서 라이센스 될 수 없다

2.3 Business Partner Access. Business Partner may have screen access to the Software provided: (i) Licensee accepts responsibility for the acts or omissions of such Business Partners as if they were Licensee's acts or omissions; (ii) Licensee shall indemnify SAP, its officers, employees, agents and subcontractors, from and against all claims, liabilities, losses, damages, judgments, awards and costs (including reasonable legal fees and expenses) suffered by SAP arising from breach of this Agreement by any such Business Partner as if effected by Licensee.

2.3 비즈니스 파트너 엑세스. 비즈니스 파트너는 i) 라이센스 사용권자가 비즈니스 파트너 사의 작위 혹은 부작위를 자신들의 작위 혹은 부작위로서 책임을 지는 것을 수락하거나 ii) 라이센스 사용권자가 그러한 비즈니스 파트너에 의한 본계약서위반으로 인한 SAP 나 SAP AG 가 받는 손실, 손상을 라이센스 사용권자의 위반인 것처럼 SAP 나 SAP AG 를 면책한다.

3. VERIFICATION. SAP shall be permitted to audit (at least once annually and in accordance with SAP standard procedures) the usage of the SAP Proprietary Information. In the event an audit reveals that Licensee underpaid License Fees and/or Enterprise Support Fees to SAP, Licensee shall pay such underpaid fees based on SAP's list of prices and conditions in effect at the time of the audit.

3. 확인. SAP 는 (1 년에 적어도 1 회, 그리고 SAP 표준 절차에 따라) SAP 재산적 정보의 사용에 대한 감사를 할 수 있다. 감사를 통하여 라이센스 사용권자가 라이센스료 및/또는 유지보수료를 적게 지급한 사실이 발견되면, 라이센스 사용권자는 감사 당시 적용되는 SAP 의 가격표 및 조건에 따라 적게 지급된 요금을 지급하여야 한다.

4. PRICE AND PAYMENT.

4. 가격 및 대금지급

4.1 License Fees. Licensee shall pay to SAP license fees for the Software and Enterprise Support fees on the terms in Order Schedules hereto. Any fees not paid when due shall accrue interest at the rate of 18% per annum, but not to exceed the maximum amount as allowed by law. Enterprise Support Services are provided as set forth in the applicable schedule found at the SAP licenses web site (http://www.sap.com/company/licenses).

4.1 라이센스료: 라이센스 사용권자는 소프트웨어와 엔터프라이즈 유지보수료를 본 계약서상에 첨부된 오더명세서상의 조건에 따라 지급하여야 한다. 라이센스 사용권자가 지급기일이 도래한 금액을 지급하지 못한 경우, 연체된 금액에 대해서 지연이자가 연 18%발생한다 (단, 법정최대이자율을 초과하지 아니한다). 엔터프라이즈 유지보수 서비스료는 SAP 라이센스 웹사이트(http://www.sap.com/company/licenses)상의 해당 명세서에 명시되어 있다.

4.2 Taxes. Fees and other charges described in this Agreement, or in SAP's most recent list of prices and conditions, do not include federal, state or local sales, foreign withholding, use, property, excise, service, or similar taxes ("Tax(es)") now or hereafter levied, all of which shall be for Licensee's account. If SAP is required to pay Taxes, Licensee shall reimburse SAP for such amounts. Licensee hereby agrees to indemnify SAP for any Taxes and related costs, interest and penalties paid or payable by SAP.

4.2 세금. 본 계약상 명기된 요금 및 기타 금액에는 현재 또는 향후 부과되는 연방세, 주세, 지방 판매세, 외국 원천징수세, 재산세, 소비세 용역세 또는 이와 유사한 세금("세금")은 포함되어 있지 않다 (세금은 라이센스 사용권자가 부담한다). SAP 가 세금을 지급하여야 하는 경우, 라이센스 사용권자는 SAP 가 지급한 세금 및 관련 비용, 이자, 벌금으로부터 SAP 를 면책하여야 한다.

5. TERM.

5. 계약 기간.

5.1. Term. This Agreement and the license granted hereunder shall become effective as of the date first set forth above and shall continue in effect thereafter unless terminated upon the earliest to occur of the following: (i) thirty days after Licensee gives SAP written notice of Licensee's desire to terminate this Agreement, for any reason, but only after payment of all License and Enterprise Support Fees then due and owing; (ii) thirty days after SAP gives Licensee notice of Licensee's material breach of any provision of the Agreement (other than Licensee's breach of its obligations under Sections 6 or 10, which breach shall result in immediate termination), including more than thirty days delinquency in Licensee's payment of any money due hereunder, unless Licensee has cured such breach during such thirty day period; (iii) immediately if Licensee files for bankruptcy, becomes

5.1 계약 기간. 본 계약 및 본 계약에 따라 허가된 라이센스는 본 계약 첫머리에 기재된 날짜에 그 효력이 발생하며, 아래와 같이 해지되는 경우를 제외하고는 계속 그 효력을 유지한다. 아래 해지사유가 발행하면 본 계약은 해지될 수 있다: (i) 라이센스 사용권자가 사유 여하를 막론하고 본 계약 해지 의사를 SAP 에 서면 통지한 후 30 일이 경과한 때 (다만, 당시에 지급해야 할 라이센스료 및 유지보수료를 모두 지급한 경우에 한함), (ii) 라이센스 사용권자가 본 계약에 따라 지급해야 할 금액을 30 일 넘게 지급하지 않은 경우를 포함하여, 라이센스 사용권자가 본 계약의 어느 조항이라도 이를 중대하게 위반했다는 사실을 SAP 가 라이센스 사용권자에게 통지한 후 30 일이 경과한 때 (그 30 일의 기간 동안에 해당 위반사항을 시정한 경우는

insolvent, or makes an assignment for the benefit of creditors.

제외함) (다만, 라이센스 사용권자가 제 6 조 및 제 10 조에 따른 의무를 위반한 경우 본 계약은 즉시 해지됨), (iii) 라이센스 사용권자가 파산신청을 하거나 지급 불능 상태에 빠지거나 채권자의 이익을 위하여 재산을 양도한 때 즉시.

5.2 End of Term Duties. Upon any termination hereunder, Licensee and its Affiliates and Business Partners shall immediately cease Use of all SAP Proprietary Information. Within thirty (30) days after any termination, Licensee shall deliver to SAP or destroy all copies of the SAP Proprietary Information in every form. Licensee agrees to certify in writing to SAP that it and each of its Affiliates and Business Partners has performed the foregoing. Sections 3, 4, 6, 7.2, 8, 9, 11.4, 11.5 and 11.6 shall survive such termination. In the event of any termination hereunder, Licensee shall not be entitled to any refund of any payments made by Licensee.

5.2 해지시의 의무. 본 계약이 어떤 사유로든 해지되는 경우, 라이센스 사용권자는 즉시 모든 SAP 재산적 정보의 사용을 중지하여야 한다. 본 계약이 해지된 후 30 일 이내에 라이센스 사용권자는 모든 형태의 SAP 재산적 정보의 사본 일체를 SAP 에 반환하거나 폐기하여야 한다. 라이센스 사용권자는 그러한 의무를 이행하였다는 것을 서면으로 인증하기로 한다. 본 계약이 해지되는 경우, 제 3 조, 제 4 조, 제 6 조, 제 7.2 조, 제 8 조, 제 9 조, 제 11.4 조, 제 11.5 조, 및 11.6 조는 그 효력이 해지 후에도 존속한다. 본 계약이 어떤 사유로든 해지되는 경우, 라이센스 사용권자가 지불한 대금은 어떠한 것도 환불되지 않는다.

6. PROPRIETARY RIGHTS.

6. 재산적 권리

6.1 Protection of Proprietary Information. Licensee shall not copy, translate, disassemble, or decompile, nor create or attempt to create, by reverse engineering or otherwise, the source code from the object code of the Software. Except for the rights set forth below, Licensee is not permitted to make derivative works of the Software and ownership of any unauthorized derivative works shall vest in SAP. SAP and Licensee agree to take all reasonable steps and the same protective precautions to protect the other party's Proprietary Information from disclosure to third parties as with its own proprietary and confidential information. Neither party shall, without the other party's prior written consent, disclose, any of the Proprietary Information of the other party to any person, except to its bona fide individuals whose access is necessary to enable such party to exercise its rights hereunder. Each party agrees that prior to disclosing any Proprietary Information of the other party to any third party, it will obtain from that third party a written acknowledgment that such third party will be bound by the same terms as specified in this Section 6 with respect to the Proprietary Information.

6.1 재산적 정보의 보호. 라이센스 사용권자는 소스코드를 복제, 변환, 역 어셈블, 역 컴파일해서는 안 되며, 역 엔지니어링 등의 방법으로 소프트웨어의 오브젝트 코드로부터 소스 코드를 제작하거나 제작을 시도하여서도 안 된다. 아래 허용된 경우를 제외하고, 라이센스 사용권자는 소프트웨어로부터 파생되는 저작물을 만들지 못하며 허가 받지 않고 만들어진 파생 저작물에 대해서는 SAP 가 그 소유권을 갖는다. SAP 와 라이센스 사용권자는 재산적 정보가 제 3 자에게 공개되는 것을 방지하기 위한 모든 적절한 조치를 취하고 자신의 재산적 정보에 대하여 적용되는 동일한 보호 조치를 취하여야 한다. 어떤 당사자도 상대방의 사전 서면 동의 없이는 상대방의 재산적 정보를 어떤 제 3 자에게도 공개 또는 제공하거나 또는 이용하게 할 수 없다 (다만, 해당 당사자가 자신의 본 계약상 권리를 행사하기 위하여 액세스가 주어져야 하는 선의의 개인의 경우는 예외로 함). 각 당사자는 상대방의 재산적 정보를 제 3 자에게 공개하기 전에 그 제 3 자로부터 재산적 정보에 관하여 본 제 6 조에 명기된 조건과 동일한 조건의 구속을 받겠다는 서면 확약서를 입수하여야 한다.

6.2 Modifications. Licensee may make Modifications to the Software, and shall be permitted to use Modifications with the Software in accordance with this Agreement. Licensee shall comply with SAP's registration procedure prior to making changes to the source code. All Modifications and all rights associated therewith shall be the exclusive property of SAP and SAP AG. Licensee agrees to execute those documents reasonably necessary to secure SAP's rights in the foregoing. SAP retains the right to independently develop enhancements to the Software and Licensee agrees not to take any action that would limit SAP's sale, assignment, licensing or use of its own Software or Modifications or enhancements thereto.

6.2 수정. 라이센스 사용권자는 소프트웨어에 대한 수정을 할 수 있으며 본 계약에 따라 소프트웨어와 함께 수정사항을 사용할 수 있다. 라이센스 사용권자는 소스코드를 변경하기 전에 SAP 의 등록절차를 준수하여야 한다. 모든 수정사항 및 그와 관련된 권리는 SAP 및 SAP AG 의 독점적 재산이 된다. 라이센스 사용권자는 상기 사항에 대하여 SAP 가 권리를 확보하기 위하여 합리적으로 필요한 문서에 서명하기로 한다. SAP 는 소프트웨어를 강화하기 위한 사항을 독립적으로 개발할 수 있는 권리를 가지며, 라이센스 사용권자는 SAP 가 자신의 소프트웨어, 수정사항 또는 강화사항을 판매, 양도, 사용권 허가 또는 사용할 수 있는 능력을 제한하는 어떠한 행위도 하여서는 안 된다.

7. PERFORMANCE WARRANTY.

7. 성능 보증.

7.1 Warranty. SAP warrants that the Software will substantially conform to the functional specifications contained in the Documentation for six months following delivery. The warranty shall not apply: (i) if the Software is not used in accordance with the Documentation; or (ii) if the defect is caused by a Modification, Licensee, third party products, or

7.1 보증. SAP 는 소프트웨어의 인도 후 6 개월("보증 기간") 동안 소프트웨어가 문서에 명시된 기능적 사양에 실질적으로 부합할 것이라는 것을 보증한다. 상기 보증은 다음의 경우에는 적용되지 않는다: (i) 문서에 따라 소프트웨어가 사용되지 않는 경우; 또는 (ii) 수정사항,

third party database. SAP does not warrant that the Software will operate uninterrupted or that it will be free from minor defects or errors that do not materially affect such performance, or that the applications contained in the Software are designed to meet all of Licensee's business requirements.

라이센스 사용권자, 제 3 자 제품 또는 제 3 자 데이터베이스에 의하여 결함이 발생하는 경우. SAP 는 소프트웨어가 중단 없이 운영되거나, 사소한 결함 또는 오류(소프트웨어의 성능에 중대한 영향을 미치지 않는 결함 또는 오류)가 없거나, 소프트웨어에 담긴 애플리케이션들이 라이센스 사용권자의 모든 업무수요를 충족하기 위하여 설계되었다는 보증을 하지 않는다.

7.2 Express Disclaimer. SAP AND ITS LICENSORS DISCLAIM ALL OTHER WARRANTIES EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING WITHOUT LIMITATION, ANY IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY, MERCHANTABLE QUALITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE EXCEPT TO THE EXTENT THAT ANY WARRANTIES IMPLIED BY LAW CANNOT BE VALIDLY WAIVED.

7.2 명시적 부인. SAP 와 그 라이센스 허가자들은 법률이 허용하는 한도 내에서, 상품성이 있다는 묵시적 보증, 특정 용도에 적합하다는 묵시적 보증 등을 포함한 모든 다른 명시적・묵시적 보증을 부인한다.

8. INDEMNIFICATION.

8. INDEMNIFICATION.

8.1 Indemnification of Licensee. SAP shall indemnify Licensee against all claims, liabilities, and costs, including reasonable attorneys' fees, reasonably incurred in the defense of any claim brought against Licensee in the Territory by third parties alleging that Licensee's Use of the Software and Documentation infringes or misappropriates any patent in the Territory of which SAP is aware; a copyright; or trade secret rights, provided that: such indemnity shall not apply if the alleged infringement results from Use of the Software in conjunction with any other software, an apparatus other than a Designated Unit, or unlicensed activities and so long as Licensee promptly notifies SAP in writing of any such claim and SAP is permitted to control fully the defense and any settlement of such claim as long as such settlement shall not include a financial obligation on Licensee. Licensee shall cooperate fully in the defense of such claim and may appear, at its own expense, through counsel reasonably acceptable to SAP. SAP may settle any claim on a basis requiring SAP to substitute for the Software and Documentation alternative substantially equivalent non-infringing programs and supporting documentation. Licensee shall not undertake any action in response to any infringement or alleged infringement of the Software and Documentation.

8.1 라이센스 사용권자에 대한 면책. SAP 는 라이센스 사용권자의 소프트웨어 및 문서의 사용이 SAP 가 알고 있는, 계약지역에서의 특허, 저작권 또는 영업비밀권을 침해한다는 주장을 하는 제 3 자가 계약지역에서 라이센스 사용권자에 대하여 제기하는 모든 청구, 책임, 합리적인 비용(합리적인 변호사 용역료 포함)으로부터 라이센스 사용권자를 면책하여야 한다. 다만, 다른 소프트웨어, 비지정 유니트 또는 허가 받지 않은 활동과 결부된 소프트웨어의 사용의 결과로서 주장되는 침해에 대해서는 면책의무가 없으며, 라이센스 사용권자는 상기 청구 제기 사실을 즉시 SAP 에 서면 통지해야 하고, 상기 청구를 방어하거나 라이센스 사용권자에 아무런 금전적인 의무를 지우지 않는 한 화해할 수 있는 전적인 권한을 SAP 가 갖고 있어야 한다. 라이센스 사용권자는 상기 청구의 방어 활동에 대하여 최대한 협력해야 하며, 자신의 비용 부담으로 SAP 가 합리적으로 인정하는 변호사를 통해 그 과정에 참가할 수 있다. SAP 는 실질적으로 동일하고 제 3 자의 권리를 침해하지 않는 다른 프로그램 및 문서로 소프트웨어 및 문서를 대체하는 것이 요구되는 조건으로 그런 청구를 화해할 수 있는 전적인 재량을 갖는다. 라이센스 사용권자는 소프트웨어 및 문서의 침해 또는 주장된 침해에 대응하여 어떠한 조치도 하여서는 안 된다.

8.2 THE PROVISIONS OF THIS SECTION 8 STATE THE SOLE, EXCLUSIVE, AND ENTIRE LIABILITY OF SAP AND ITS LICENSORS TO LICENSEE, AND IS LICENSEE'S SOLE REMEDY, WITH RESPECT TO THE INFRINGEMENT OF THIRD-PARTY INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS.

8.2 본 제 8 조의 규정은 SAP 및 그 라이센스 허가자들의 라이센스 사용권자에 대한 유일하고, 배타적이며 완전한 책임을 명기하고 있으며, 제 3 자의 지적재산권 침해에 관한 라이센스 사용권자의 유일한 구제수단이다.

9. LIMITATION OF LIABILITY.

9. 책임의 제한.

9.1 Licensee's Remedies. Licensee's sole and exclusive remedies for any damages or loss in any way connected with the Software or Services furnished by SAP and its licensors, whether due to SAP's negligence or breach of any other duty, shall be, at SAP's option: (i) to bring the performance of the Software into substantial compliance with the functional specifications; (ii) re-performance of Services; or (iii) return of an appropriate portion of any payment made by Licensee with respect to the applicable portion of the Software or Services.

9.1 라이센스 사용권자의 구제수단. SAP 와 SAP 의 라이센스 허가자가 제공하는 소프트웨어 또는 서비스로 인하여 발생하는 일체의 손해나 손실에 대하여 (SAP 의 과실에 기인하든 기타 의무의 위반에 기인하든 불문함) 라이센스 사용권자의 유일한 구제수단은 SAP 의 선택에 의해 결정되는 다음 방안 중 하나이다: (i) 소프트웨어의 성능이 기능적 사양에 실질적으로 부합하도록 정정하는 방안, (ii) 서비스의 재이행 또는 (iii) 서비스의 해당 부분에 대해 라이센스 사용권자가 지급한 대금의 적정 부분 반환.

9.2 Not Responsible. SAP will not be responsible under this Agreement (i) if the Software is not used in accordance with the Documentation; or (ii) if the defect is caused by Licensee, a Modification, third-party software, or third party database. SAP AND ITS LICENSORS SHALL NOT BE LIABLE FOR ANY CLAIMS OR DAMAGES ARISING FROM INHERENTLY DANGEROUS USE OF THE SOFTWARE AND/OR THIRD-PARTY SOFTWARE LICENSED HEREUNDER.

9.2 SAP 의 책임이 아닌 사항. SAP 는 (i) 문서에 따라 소프트웨어가 사용되지 않은 경우, 또는 (ii) 라이센스 사용권자, 수정사항, 제 3 자 소프트웨어 또는 제 3 자 데이터베이스에 의하여 결함이 발생하는 경우 본 계약상 아무런 책임도 지지 않는다.

9.3 Limitation of Liability. NOTWITHSTANDING ANYTHING TO THE CONTRARY HEREIN, EXCEPT FOR DAMAGES RESULTING FROM UNAUTHORIZED USE OR DISCLOSURE OF PROPRIETARY INFORMATION, UNDER NO CIRCUMSTANCES SHALL SAP, ITS LICENSORS OR LICENSEE BE LIABLE TO EACH OTHER OR ANY OTHER PERSON OR ENTITY FOR AN AMOUNT OF DAMAGES IN EXCESS OF THE PAID LICENSE FEES OR BE LIABLE IN ANY AMOUNT FOR SPECIAL, INCIDENTAL, CONSEQUENTIAL, OR INDIRECT DAMAGES, LOSS OF GOOD WILL OR BUSINESS PROFITS, WORK STOPPAGE, DATA LOSS, COMPUTER FAILURE OR MALFUNCTION, OR EXEMPLARY OR PUNITIVE DAMAGES.

9.3 한정 책임. 본 계약상 상반되는 규정에도 불구하고, 재산적 정보의 무단 사용 또는 공개로부터 발생하는 손해를 제외하고, 어떤 경우에도 SAP, 그 라이센스 허가자들 또는 라이센스 사용권자는 상대방 또는 기타 인 또는 단체에 대하여 기지급된 라이센스료의 금액을 초과하는 손해에 대해서 책임을 지지 아니하며, 특별, 부대, 간접 손해, 영업권 또는 이익 상실, 영업중단, 데이터 손실, 컴퓨터 고장 또는 오작동 또는 징계적・징벌적 손해에 대해서도 책임을 지지 않는다.

9.4 Severability of Actions. IT IS EXPRESSLY UNDERSTOOD AND AGREED THAT EACH AND EVERY PROVISION OF THIS AGREEMENT WHICH PROVIDES FOR A LIMITATION OF LIABILITY, DISCLAIMER OF WARRANTIES, OR EXCLUSION OF DAMAGES IS INTENDED BY THE PARTIES TO BE SEVERABLE AND INDEPENDENT OF ANY OTHER PROVISION AND TO BE ENFORCED AS SUCH.

9.4 가분성. 책임의 한정, 보증의 부인 또는 손해의 배제를 규정하는 본 계약상의 각 규정은 독립적인 규정으로서 가분성이 있으며 그와 같이 집행된다는 것을 당사자들은 이해하며 이에 동의한다.

10. ASSIGNMENT. Licensee may not, without SAP's prior written consent, assign, delegate, pledge, or otherwise transfer this Agreement, or any of its rights or obligations under this Agreement, or the SAP Proprietary Information, to any party, whether voluntarily or by operation of law, including by way of sale of assets, merger or consolidation. SAP may assign this Agreement to its affiliates.

10. 양도. 라이센스 사용권자는 SAP 의 사전 서면 동의 없이는 본 계약과 본 계약에 따른 자신의 권리나 의무, SAP 의 재산적 정보를 타에 양도, 위임, 담보제공 등을 할 수 없다 (자산양도, 합병 등 자발적으로든 법률에 의하든). SAP 는 본 계약을 SAP AG 에 양도할 수 있다.

11. GENERAL PROVISIONS.

11. 일반 규정.

11.1 Severability. It is the intent of the parties that in case any one or more of the provisions contained in this Agreement shall be held to be invalid or unenforceable in any respect, such invalidity or unenforceability shall not affect the other provisions of this Agreement, and this Agreement shall be construed as if such invalid or unenforceable provision had never been contained herein.

11.1 조항의 개별성. 본 계약에 명시된 규정이 어떤 면에 대해서는 무효이거나 집행 불능한 것으로 판시되는 경우에 그 무효 또는 집행 불능성은 본 계약의 다른 규정들에는 영향을 미치지 않으며 그러한 무효 또는 집행 불능한 규정이 원래부터 본 계약에 포함되지 않은 것처럼 본 계약이 해석되어야 한다.

11.2 No Waiver. If either party should waive any breach of any provision of this Agreement, it shall not thereby be deemed to have waived any preceding or succeeding breach

11.2 불포기. 어느 일방 당사자가 상대방 당사자에 의한 본 계약 상의 어느 규정의 위반에 대하여 관련 권리를 포기하더라도 그러한 규정에 대해서 포기 행위 이전에 위반했거나 향후 위반하는 행위에 대하여도 관련 권리를

of the same or any other provision hereof.

포기하는 것이나 본 계약상의 여타 규정에 관련된 권리를 포기하는 것으로 해석 되어서는 안 된다.

11.3 Counterparts. This Agreement may be signed in two counterparts, each of which shall be deemed an original and which shall together constitute one Agreement. This Agreement may be provided in a local language (Korean) for convenience of the Licensee. In the event that there are any discrepancies between the English version and the Korean version of this Agreement (including any attached documents), the English version shall prevail over the Korean version.

11.3 부본. 본 계약은 2 부의 부본으로서 작성 서명될 수도 있으며, 그런 경우 각 부본은 모두 정본으로 간주되고 함께 하나의 계약을 구성한다. 본 계약은 라이센스 허가자의 편의를 위해 해당국가의 현지언어(한국어)로 제공될 수 있다. 만약 본 계약(모든 첨부 문서 포함)의 한국어판과 영어판 사이에 상이한 점이 있을 경우에는 영어판이 한국어판에 우선한다.

11.4 Export Control Notice. The Software, Documentation and Proprietary Information are being released or transferred to Licensee in the Republic of Korea. The Software, Documentation and Proprietary Information are subject to applicable local and foreign export control laws. Licensee acknowledges its obligation to ensure that its exports of the SAP Proprietary Information from Korea are in compliance with the U.S. and German export control laws as well as other applicable export control laws. Licensee shall also be responsible for complying with all applicable governmental regulations of the Territory as well as foreign countries with respect to the use of the Proprietary Information by Licensee and/or its Affiliates within or outside of Korea. Licensee agrees that it will not submit the Software to any government agency for licensing consideration or other regulatory approval without the prior written consent of SAP.
Licensee acknowledges that the delivery of the Software (including patches, fixes, updates, upgrades and new versions), Documentation and Proprietary Information may be subject to the prior obtaining of export and/or import authorizations from the competent authorities and that this process may considerably delay or prevent the delivery and/or impact SAP's ability to provide maintenance and support. Licensee shall support SAP in obtaining any required authorization by providing information and/or declarations, e.g. End Use Certificates, as may be requested by SAP. UNDER NO CIRCUMSTANCES SHALL SAP BE LIABLE FOR ANY SPECIAL, INCIDENTAL, CONSEQUENTIAL, OR INDIRECT DAMAGES, LOSS OF GOOD WILL OR BUSINESS PROFITS, WORK STOPPAGE, DATA LOSS, COMPUTER FAILURE OR MALFUNCTION CAUSED BY THE DELAY OR DENIAL OF ANY EXPORT AND/OR IMPORT LICENSES.

11.4 수출 통제관련 고지사항. 소프트웨어, 문서 및 재산적 정보는 한국 소재 라이센스 사용권자에게 인도된다. 소프트웨어, 문서 및 재산적 정보는 한국 및 외국의 관계 수출통제 법규의 적용을 받는다. 라이센스 사용권자는 자신이 한국에서 SAP 의 재산적 정보를 수출할 때 미합중국 및 독일의 수출통제법규 및 기타 관계 수출통제법규를 준수할 의무가 있음을 이에 확인한다. 또한 라이센스 사용권자는 재산적 정보를 사용함에 있어서 모든 계약지역 및 외국 관계 정부 법규가 준수되도록 이에 대하여 책임을 진다. 라이센스 사용권자는 SAP 의 사전 서면승인 없이는 인허가 또는 기타 정부승인을 득할 목적으로 어떠한 정부기관에도 소프트웨어를 제출하지 않기로 한다.
라이센스 사용권자는 소프트웨어 (패치, 픽스, 업데이트 그리고 새 버전을 포함하여), 서류와 관련 정보들의 인도는 산하기관으로부터 수출 그리고/또는 수입 권한을 부여 받는 것을 전제로 이루어진다는 것을 인지하며 이 과정은 인도를 지연 또는 방해할 수 있으며 SAP 가 유지 보수 또는 써포트를 제공하는 능력에 영향을 미칠 수 있다는 것을 인정한다 . 라이센스 사용권자는 SAP 가 요구하는 정보 그리고 또는 최종 사용 확인서와 같은 확인을 제공하여 어떠한 필요한 권한을 획득하기 위한 SAP 를 지원하여야만 한다. SAP 는 어떠한 경우에도 수출 그리고/또는 수입 허가의 거절, 지연에 의한 어느 특정적, 부수적, 결과적 또는 비간접적 손해, 영업권 또는 사업 손실, 작업중단, 데이터 분실, 어떠한 컴퓨터의 부작동 또는 오작동에 대한 책임을 지지 않는다.

11.5 Confidential Terms and Conditions. Licensee shall not disclose the terms and conditions of this Agreement or the pricing contained therein to any third party. Neither party shall use the name of the other party in publicity, advertising, or similar activity, without the prior written consent of the other, except that Licensee agrees that SAP may use Licensee's name in customer listings or as part of SAP's marketing efforts.

11.5 기밀 계약 조건. 라이센스 사용권자는 본 계약의 조건과 이에 명시된 가격 정보를 제 3 자에 공개하여서는 안 된다. 어느 당사자도 상대방의 사전 서면동의 없이는 상대방의 이름을 홍보, 광고 또는 유사한 활동에 사용할 수 없다 (다만, 라이센스 사용권자는 SAP 가 자신의 이름을 고객명단에 사용하거나 SAP 홍보활동의 일환으로 사용할 수 있다는 데에 동의한다).

11.6 Governing Law. This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Republic of Korea without reference to its conflicts of law principles. Licensee consents to the jurisdiction of any court sitting in

11.6 준거법. 본 계약에는 섭외사법 원칙을 제외한 한국 법률이 적용된다. 라이센스 사용권자는 라이센스 사용권자가 소프트웨어와 SAP 의 재산적 정보를 사용 또는 점유하는 것에 관련하여 발생하거나 본 계약에 따라 제기될 수 있는

Korea for all claims, suits, or actions arising under this Agreement (including claims for payments due hereunder) or in connection with Licensee's use or possession of the Software and SAP Proprietary Information. The provisions of this Subsection 11.6 shall survive the termination or expiration of this Agreement. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods shall not apply to this agreement.

모든 청구 또는 소송(본 계약에 따라 지급해야 할 금액에 관한 청구 포함)에 대하여 계약지역 내의 법원에 관할권이 있는 것에 동의한다. 본 제 11.6 조의 규정은 본 계약이 해지되거나 만료되더라도 그 효력이 존속한다. 양 당사자는 국제물품매매계약에 관한 UN 협약이 본 계약에는 적용되지 않는다는 것을 명시적으로 확인한다.

11.7 Notices. All notices or reports which are required or may be given pursuant to this Agreement shall be in writing and shall be deemed duly given when delivered to the respective executive offices of SAP and Licensee at the addresses first set forth above.

11.7 통지. 본 계약이 요구하거나 본 계약에 따라 보낼 수 있는 모든 통지나 보고는 서면으로 해야 하며, 본 계약의 첫머리에 명시된 SAP 및 라이센스 사용권자의 본사 주소에 전달된 때에 정당하게 통지된 것으로 간주한다

11.8 Force Majeure. Any delay or nonperformance of any provision of this Agreement (other than for the payment of amounts due hereunder) caused by conditions beyond the reasonable control of the performing party shall not constitute a breach of this Agreement, and the time for performance of such provision, if any, shall be deemed to be extended for a period equal to the duration of the conditions preventing performance.

11.8 불가항력. 이행 당사자가 합리적인 범위 내에서 통제할 수 없는 사유로 발생한 본 계약 규정의 이행 지체나 불이행(본 계약상의 대금지급의무의 지체, 불이행은 제외)은 본 계약의 위반을 구성하지 않으며, 만일 상기 규정의 이행기가 있다면, 그러한 이행기는 이행을 방해하는 사유가 존속하는 기간 만큼 연장되는 것으로 간주한다.

11.9 Entire Agreement. This Agreement and each Schedule and Order Schedule hereto constitute the complete and exclusive statement of the agreement between SAP and Licensee, and all previous representations, discussions, and writings are merged in, and superseded by, this Agreement. This Agreement may be modified only by a writing signed by authorised representatives of both parties. Account executives, sales people or consultants are not authorised representatives. This Agreement and each Order Schedule hereto shall prevail over any additional, conflicting, or inconsistent terms and conditions which may appear on any purchase order or other document furnished by Licensee to SAP.

11.9 계약의 완전성. 본 계약 및 본 계약에 첨부된 별첨 및 부록은 SAP 와 라이센스 사용권자가 체결한 계약의 완전하고 유일한 표현이며. 이전에 있었던 모든 주장, 논의 사항 및 문서는 모두 본 계약에 통합되고 본 계약으로 대체된다. 본 계약의 수정은 권한이 부여된 양 당사자의 대표가 서명한 문서로써만 할 수 있다. 영업 임원, 영업 대표나 컨설턴트는 권한이 부여된 대표가 아니다. 본 계약 및 각 부록은 라이센스 사용권자가 SAP 에 제출한 모든 발주서나 기타 문서에 명시된 추가적, 상이한 또는 불일치하는 조건들에 우선한다.